

The audio-lingual method is successfully integrated and smoothly combined with various innovative technologies that characterize modern methodology of foreign languages teaching, in particular, with inverse resonance matrix method of N. V. Zamyatkin and V. P. Fedotov. The authors consider to be important the task of producing audio-lingual teaching and learning software of high quality. They describe theoretical principles of experimental course in oral Russian speech development that is realized on the ground of audio-lingual method with elements of inverse resonance matrix method and information technologies on the basis of new alternative work book created by SSU's group of the teachers of the department of language training for foreign citizens. The purpose of the work book, presented in the article, is the development of foreign students' communicative competence through the formation of combined speaking and listening skills on the basis of oral advancing principle with listening and speaking priority over other types of speech activity. The work book includes communicative speech topics that guarantee the communication of foreign students in teaching professional and everyday aspects of their lives. The stages of students teaching of productive statements on the basis of matrix texts are described. It analyzes the practical learning results that have been achieved in the course of this methodical experiment. Besides, the integration possibilities of audio-lingual method with other communicative technologies are analyzed. The authors point out as clear advantages of audio-lingual method its practical orientation, developing the language model through speech exercises, in which this model is quantized, the formation of linguistic competence through the awareness of the functions of grammatical phenomena, the existence of broad opportunities to use new information technologies in the learning process.

Key words: *audio-lingual method, an inverse resonance matrix method, communicative orientation of studying, innovative learning technologies, foreign language communication, a speech model, quantizing a text, protospeech, oral advancing, listening and talking.*

УДК 81'255.4:378.14:81'271.16–057.875:811.11

В. Н. Карпова

Сумской государственной педагогический
университет имени А. С. Макаренко

Использование синестезии и художественного перевода для формирования и совершенствования речевой компетентности студентов при обучении английскому языку

Статья посвящена рассмотрению вопросов, связанных с обучением студентов специфического творческого подходу в работе над английским языком. Известно, что при этом основная роль отводится конкретно-образному мышлению и воображению, которые свойственны правому полушарию. В статье предложены виды работы для развития творческих способностей студентов через сенсорно-перцептивное восприятие речевого материала (задания на прямой и обратный перевод «синестетических» текстов, упражнения в визуализации, в ассоциативном восприятии содержания текста, его стиля и др.).

Ключевые слова: *синестезия, кросс-модальный перенос, правое полушарие, модальность*

Постановка проблемы. Сегодня мир меняется быстро и радикально, и чтобы воспринимать новое целостно и быстро, решать задачи творчески необходимо развивать правополушарное мышление, функция которого –

нелинейное и нестандартное, творческое решение проблем. Известно, что объективация индивидуального лежит в основе всей деятельностной жизни человека, в том числе через вербальные контакты и индивидуальные ощущения. Восприятие фактов, данных нам субъективно, в ощущениях, т.е. посредством рефлекторно-бессознательного механизма, преобразуется в феномен вербально-логического мышления на родном или иностранном языке. В нашем рассмотрении когнитивная организация субъекта вписывается в контекст его сенсорного восприятия речевого сообщения и реализуется во внешней речи в виде переосмысленного нового «образа» речевого произведения, продукта индивидуального речетворчества. Речь идёт об обучении студентов-филологов специальности «английский язык» языковому творчеству, в том числе при переводе с/на иностранный язык. Тема актуальна, поскольку филологически правильная и грамотная речь свидетельствует не лишь о профессионализме учителя, но и об общей культуре человека. Она исследуется в различных языковых культурах и с разных научных позиций. Новизна нашего исследования, его практическая и теоретическая значимость состоит в применении явления кросс-модального переноса при сенсорно-перцептивной обработке речевой информации и художественном переводе.

Цель статьи – ознакомить читателя с некоторыми экспериментальными результатами исследования по выявлению возможности применения нейросенсорных данных (аудиальных, визуальных, тактильных ощущений студентов) при восприятии неизвестных английских слов и поэтического текста. Это дало нам возможность применить данные для использования на уроке по иностранному языку.

Изложение основного материала. Основополагающая идея состоит в том, что существует особая группа ощущений, которая характеризует творческую личность. Это восприятие явлений в, зачастую, доминирующей модальности или их синестетическом восприятии, когда зрительный образ наполняется звучанием, запахом, определенным настроением, цветом, движением, ощущением. Здесь важное значение имеет перцептивное ощущение слова, его образный потенциал – значение, связанное с субъективным, конкретно-чувственным восприятием слова; визуалы видят мир, аудиалы слышат, а кинестетики ощущают. Кстати, по данным диагностических исследований школьники, американской начальной и средней школы на 29 % – визуалы, 34 % – аудиалы, 37 % – кинестетики [9, 140, 451]. Внутренний образ слова может вызывать

синестетический символ, и в результате человек имеет «цветной слух», «мягкий» звук, «прозрачный» звон и др.

Получение таких ощущений предполагает развитость правого полушария мозга человека, конкретно-образного мышления, воображения, связь с положительными эмоциями. В отличие от левого полушария, функции которого анализ, логика, правое полушарие воспринимает предметы целостно, эмоционально-чувственно. Оно мгновенно производит чувственный анализ сложных сигналов, интуитивную ориентацию в окружающем мире.

Психология описывает явление кросс-модального переноса: «информация, полученная с помощью одного из сенсорных каналов (например, зрительного), используется затем определённым образом в условиях функционирования другого сенсорного канала (например, тактильного)» [4, 54]. Это объясняется содержанием психического отражения и особенностями взаимодействия субъекта со средой, которые проявляются в деятельности субъекта. Принимая определение психики как формы отражения, мы рассматриваем ее эволюцию как преобразование психического отражения. Кроссмодальный перенос/переход наблюдается у людей с синестезией [7].

Слово «синестезия» (гр.) означает одновременное ощущение. Это – психофизиологическое явление, в процессе которого при раздражении одного органа чувств одновременно возникают ощущения, соответствующие другому органу чувств. Оно происходит вследствие распространения возбуждения с областей мозга одной сенсорной системы на области другой сенсорной системы. Специалисты в области кросс-модального перехода расходятся во мнениях относительно абсолютной идентичности его процессам синестезии, но единодушно отмечают влияние этих феноменов на творчество. Признание синестезии как действительного факта, как значительного явления, указывающего на возможности человеческой психики посредством функций нервной системы связывать различные области восприятия, – вот та особенность мозга, которая может способствовать творчеству, ведь она является неотъемлемой частью метафорического мышления, так необходимого, по крайней мере, при обучении иностранному языку. Лоренс Е. Маркс определил синестезию как сенсорно-когнитивную деятельность человека.

Приведём примеры сенсорных предпочтений выдающихся личностей. Так, у французского писателя В. Гюго доминировало зрительное восприятие, в силу которого ему больше всего удавались «картины для глаза». Немецкий

поэт И. Гете обладал высокой вариативностью стратегий восприятия, «Относительно моей способности к чувственному восприятию – я так странно устроен, что удерживаю в своей памяти все очертания и формы самым резким и самым определенным образом...» [2, 91]. Композитор И. Стравинский видел музыку в красках, русский поэт В. Хлебников искал однозначные соответствия фонемам родного языка, кинорежиссер С. М. Эйзенштейн, готовясь к созданию цветных фильмов, разбирал символику цвета в других видах искусства, писатель Жан-Поль Сартр пародировал жесты и мимику других людей. [8, 115–122]. Добавим к этому списку писателя В. Набокова, художника В. Кандинского, композиторов Н. Римского-Корсакова, Ф. Листа, А. Скрябина, поп певицу Леди Гага.

Энергия цвета и звука, их некая взаимообусловленность дают толчок новым формам творчества в языке. Кстати ещё Аристотель обратил внимание на связь музыкального тона и цвета. А вот таблица соответствия звукобукв цветам, предлагаемая психолингвистом А. Г. Журавлевым в книге «Диалог с компьютером». Заметим, что вы можете иначе ассоциировать звукобуквы и цвета, что естественно и нормально.

Интересен факт, согласно которому гласные буквы к примеру, украинского и русского алфавитов А, О, Е, И лингвисты считают гласными основными, опорными для речевого аппарата человека и главными во всех языках. А физики главными считают соответствующие этим гласным цвета, потому что их комбинации дают все другие цвета и оттенки. Чем и пользуется цветная фотография, цветное телевидение. Остальные гласные имеют оттеночную окраску как и цвета, с которыми они связываются.

Таблица №1

Соответствие цветов звукобуквам

| Звукобуквы | Цвета |
|-------------------|---|
| А | густо-красный |
| Я | ярко-красный |
| О | светло-жёлтый или белый |
| Е | зелёный |
| Ё | жёлто-зелёный |
| И | синий |
| Й | синеватый |
| У | тёмно-синий, тёмный сине-зелёный, тёмно-лиловый |
| Ю | голубоватый |
| Ы | мрачный тёмно-коричневый или чёрный |

Не удивительно ли, что и в языке соответствия именно главным цветам оказались наиболее четкими? [3, 103]. Получая информацию в одном канале восприятия, творчески мыслящий человек репрезентирует, трансформирует её внутри себя в другом канале. Синестезия свойственна творческим личностям, обладающим вербальным интеллектом, людям, «неравнодушным» к словам языка, ёмкости и точности выражения мысли, талантливым филологам, поэтам, писателям и журналистам, но не только. Среди них и личности, известные своими афоризмами и цитатами, – политики (У. Черчилль, Э. Рузвельт), физики (А. Эйнштейн, Т. Эдисон), философы (Ф. Ницше) и др.

Упоминалось, что как творческий подход к работе над языком, так и явление синестезии – прерогатива правого полушария мозга человека. В качестве примера приведём «правополушарное» упражнение, которое мы выполняли на уроке с целью эксперимента для определения взаимодействия и предпочтительных сенсорных реакций студентов. Задание состояло в том, чтобы назвать на родном языке аудиальные (А), визуальные (В) и тактильные образы / характеристики (Т), возникающие у студентов при прослушивании неизвестных английских слов и интерпретации поэтического текста.

Задание № 1: прослушивание незнакомых английских слов stem – ствол, heather – вереск, vesper – вечерняя звезда.

Задание № 2: интерпретация поэтического текста, отражающая ощущения, которые он вызывает у слушателей. Данные представлены в таблице.

Таблица 2

Сенсорно-перцептивная характеристика английских слов

| слово | характеристики | | |
|----------|--|--|--|
| | Аудиальная А (звук) | Визуальная В (цвет) | Тактильное Т (осязаемое) |
| № 1 stem | звенит ре-мажор мычит | серо-зелёное серо-голубоватое | командное холодное твёрдое резкое с пупырышками или полосочками |
| heather | шепчет или шипит малая терция шуршит | коричнево-зеленое зеленое серовато-бурое | подпрыгивает игривое вроде одеяла мат в спортзале |

Продолжение Таблицы 2

| | | | |
|--|--|--|---|
| vesper | нота фа свистит воет | желтое как оса цвет белой электро- лампочки голубой | летучее, худое слово не мягкое прохладное не доброе |
| № 2 Easter The air is like a butterfly With frail blue wings The happy earth looks at the sky And sings | Воздух тонко звенит Земля напевает | Звенит как пчёлка Кузнечик притаился Трава яркая и чистая | Воздух дрожит аж до неба Прозрачный воздух струится Тёплый пар идёт от земли Всё замерло Земля улыбается всеми морщинками |

Интерпретируя полученные данные, отметим, что «интегрирование чувственного с абстрактным и вербальным» доказывает возможность развития вербального мышления студентов в плане «ухода от привычного, ожидаемого, с внезапными ассоциативными переходами, логическими разрывами, необъяснимыми, казалось бы, переключениями мысли» [5, 195–197]. Предлагая задания для развития синестезии, мы развиваем воображение, восприятие, вербальное, творческое мышление, «даём возможность нетворческим людям творить» [6, 237].

Очень эффективными в этом смысле мы считаем задания на прямой и обратный перевод «синестетических» текстов, упражнения в визуализации, в ассоциативном восприятии содержания текста, его стиля и др. Используя термин «стиль художественной речи», мы имеем в виду лингвистические категории, такие как, например, слова, их значения, их сочетания, синтаксические конструкции. Характер образности и употребление слов в переносном значении стиля художественной речи состоит в том, чтобы средствами образно-эстетической трансформации языка создать чувственное восприятие действительности, зримо ощутить предмет в его связях и отношениях [1, 67]. Что касается контекстуальных значений слов, то наиболее прямые пути создания образности это использование троп, т.е. употребление слова в переносном значении для достижения большей выразительности. Разновидности тропов – метафора, метонимия, (обозначение предмета или явления по одному из его признаков), синекдоха – частный случай метонимии (обозначение целого вместо части, большого вместо малого), эпитет, иначе говоря, образное определение. Эти явления, как и синестезия способствуют творческому языковому выражению и им следует знакомить студентов как можно раньше. Вот некоторые

примеры «образных» слов для перевода на иностранный язык «Тюльпаны-лезвия, сырная луна, перламутровая погода, потягивать кофе с молоком и потягиваться, серый, прохладный шелк неба (Cazador).

Выводы. Получение сенсорно-перцептивной картины через письменный текст в данной коммуникативной стратегии, художественные переводы и упражнения в синестезии – неоценимый клад для развития языкового художественного творчества на иностранном и родном языках.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белинский В. Г. Собр. соч. в трех томах, т. II / В. Г. Белинский. – М. : Гос. Издат. худ. Литературы, 1949. – С. 67.
2. Гете И. Собр. соч. Т. 7. [Сост. Н. Вильмонт, А. Аникст] / И. Гете. – М. : Худ. литература, 1979. – С. 91.
3. Журавлев А. Г. Диалог с компьютером / А. Г. Журавлёв. – М. : Молодая гвардия, 1987. – 201 с.
4. Клиническая психология : учебник для вузов / под ред. Б. Д. Карвасарского. – СПб. : Питер, 2011. – С. 54.
5. Лук А. Г. Творчество / А. Г. Лук // Популярная психология: Хрестоматия : учеб. пособие для студентов пединститутов [сост. В. В. Мироненко]. – М. : Просвещение, 1990. – С. 195–197.
6. Маслоу А. Дальние пределы человеческой психики / А. Маслоу. – СПб. : Издат. группа «Евразия», 1997. – 430 с.
7. Филиппова Г. Г. Развитие психики в филогенезе: дифференциально-интегративный подход [Электронный ресурс] / Г. Г. Филиппова. – Режим доступа : <http://psystudy./files/Filippova%20GG.pdf>.
8. Gardner H. Frames of Mind. The Theory of Multiple Intelligences / H. Gardner. – Glasgow : Fontana Press, 1993. – 406 p.
9. Miller P. Learning styles: The multimedia of the mind / P. Miller. – Educ. Resources Inform. Center, 2001. – P. 140, 451.

РЕЗЮМЕ

Карпова В. Н. Використання синестезії та художнього перекладу для формування та вдосконалення мовленнєвої компетентності студентів у процесі навчання англійської мови.

Стаття присвячена розв'язанню питань, які пов'язані з навчанням студентів спецфакультету творчому підходу до вивчення англійської мови. Відомо, що при цьому головна роль відводиться конкретно-образному мисленню й уяві, що притаманні правій півкулі. У статті запропоновано види роботи для розвитку творчих здібностей студентів через сенсорно-перцептивне сприйняття мовного матеріалу (завдання на прямий і зворотний переклад «синестетических» текстів, вправи у візуалізації, в асоціативному сприйнятті змісту тексту, його стилю та ін.).

Ключові слова: синестезія, крос-модальний переніс, права півкуля, модальність.

SUMMARY

Karpova V. The use of language arts including synaesthesia in the process of language literacy formation and development with Anglophonic students.

This article deals with neurolinguistics which is part of cognitive methodology teaching English as a foreign language with reference to students' individual styles of

learning. The roots of the basic idea go into the concept of individual perception and processing of any information received by man via his natural sensory channels – visual, audial, kinesthetic. Some of the channels are more developed, thus making dominant modality. Together with the less developed channels they present the holistic perception of the whole image. As a result the «visuals» see the picture, the «audials» hear it and the «kinesthetic» feel it. In the educational setting you notice that one part of the students shows better seeing abilities like written texts, graphs, models; another group of the students is more perceptive to voice, intonations, tape recorded language materials; the third group understands all better while in motion or able to feel the touch of things, etc.

These sensory qualities of the students make them distinguished, unique and give good grounds for creating individualized objects, be they material or verbal. The teacher's concern here, as we see it, is to unleash the students' hidden creative potentialities, advance in educational technologies and change learners' demand in terms of access to new language creativity and learning.

One of the effective exercises for developing students' creativity is by introducing syna(e)sthesia into classroom practices. Syna(e)sthesia is a neuropsychological phenomenon. It appears in case of brain's sensory excitement in its certain part, which simultaneously transfers onto another sensory part of the brain. This is the way to create metaphors – «see the pink air», «hear the rising sun», «feel the taste of romanticism». In the article there is a good supply of such examples taken from students' experimental materials. Syna(e)sthesia is characteristic of talented philologists, writers, artists, producers and other people of verbal intellect.

This cultural perspective socialized into everyday learning practices needs finer work with both languages – understanding the art of language translation, word meaning and its precise stylistic, lexicological colouring, developing own imagination and verbal creativity, which all taken together adds much to professional literacy.

Note: The term literacy is used instead of competency in sociocultural approach.

Key words: *synaesthesia, cross-modal transfer, the right hemisphere, modality.*